

Нудельман Мария Александровна

**ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ КОНЦЕПТА "ПОМИЛОВАНИЕ" В КАНАДСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Статья нацелена на изучение понятийного компонента структуры концепта "помилование" в канадском варианте английского языка. Для этого с использованием данных толковых, двуязычных и идеографических словарей был определен перечень лексем, которые репрезентируют понятийную часть концепта "помилование" в канадском варианте английского языка. Семантическое наполнение лексем представлено в виде схем, что дает возможность наглядно рассмотреть особенности словарных значений лексем и осуществить анализ словарных дефиниций.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 144-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

16. King S. Dreamcatcher. N. Y.: Pocket Books, 2002. 884 p.
17. King S. Everything's Eventual. N. Y.: Gallery Books, 2007. 464 p.
18. King S. Four Past Midnight. N. Y.: Penguin Putnam Inc., 1991. 748 p.
19. King S. Just After Sunset. N. Y.: Pocket Books, 2009. 560 p.
20. King S. Misery. N. Y.: Viking, 1987. 310 p.
21. King S. Needful Things. N. Y.: Penguin Books. 1992. 742 p.
22. King S. Pet Sematary. N. Y.: Penguin Books, 1984. 416 p.
23. King S. The Dead Zone. N. Y.: Penguin Putnam Inc., 1980. 406 p.
24. King S. Thinner. N. Y.: Hodder & Stoughton, 2007. 352 p.
25. Melzack R., Wall P. D. The Challenge of Pain. N. Y.: Penguin Books, 1996. 340 p.

#### INDIVIDUAL-IDIOLECTAL VARIABILITY OF INTRA-CORPOREAL SENSATIONS VOCABULARY (BY THE MATERIAL OF S. KING'S WORKS)

Nagornaya Aleksandra Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Moscow State Pedagogical University  
alvag@mail.ru

The author considers the problem of the individual vocabulary formation and development of intra-corporeal, or interoceptive, sensations, reveals the content of the notion "interoceptive idiolect", and by the material of S. King's works traces the main ways of interoceptive idiolect development, correlating it with the conventional interoceptive vocabulary suggested by the modern English linguo-culture.

*Key words and phrases:* interoceptive sensation; experienter; verbalization; conventional interoceptive vocabulary; idiolect; metaphor.

УДК 811.161.1'373

#### Филологические науки

*Статья нацелена на изучение понятийного компонента структуры концепта «помилование» в канадском варианте английского языка. Для этого с использованием данных толковых, двуязычных и идеографических словарей был определен перечень лексем, которые репрезентируют понятийную часть концепта «помилование» в канадском варианте английского языка. Семантическое наполнение лексем представлено в виде схем, что дает возможность наглядно рассмотреть особенности словарных значений лексем и осуществить анализ словарных дефиниций.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; помилование; понятийный компонент; семантическое наполнение; лексема; языковая репрезентация.

Нудельман Мария Александровна, к. филол. н.  
Мичуринский государственный аграрный университет  
vintazz@mail.ru

#### ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ КОНЦЕПТА «ПОМИЛОВАНИЕ» В КАНАДСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>

Многообразие современных подходов к изучению основного термина когнитивной лингвистики «концепт» обусловило появление большого количества исследований, посвященных его языковой репрезентации. В рамках данного исследования, вслед за С. Г. Воркачёвым, мы понимаем под концептом культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой [1, с. 10]. Как известно, каждый концепт характеризуется многокомпонентностью. В составе концепта могут быть выделены ценностный, фактуальный и образный элементы, где именно фактуальный элемент хранится в сознании в вербальной форме и поэтому воспроизводится непосредственно в речи [3, с. 104]. В данной статье мы обратимся к изучению возможностей языковой репрезентации концепта «помилование» в канадском варианте английского языка в виде ряда лексем, которые своей семантикой способны передавать понятийную часть исследуемого концепта [2, с. 185].

К составу английских (канадский вариант) лексем, способных своей семантикой представлять понятийный компонент концепта «помилование», относятся:

1. *pardon, personal pardon, individual pardon;*

2. *parole*;
3. *mercy*;
4. *forgiveness*;
5. *act of grace*;
6. *oblivion*;
7. *indulgence*;
8. *clemency*;
9. *remission* [5, p. 584].

Предлагаемый перечень был составлен с использованием данных толковых, двуязычных и идеографических словарей и современных правовых текстов Канады [4; 10-13].

Первой из названных рассмотрим лексему “*pardon*”. Констатируется следующий перечень значений:

1. *an official order allowing someone who has been found guilty of a crime to go free without being punished* (официальный ордер, разрешающий кому-либо, названному виновным в совершении преступления, оставаться на свободе безнаказанно) – (Здесь и далее перевод М. А. Нудельман).

2. *the deed or warrant by which such remission is declared* (подписанный и заверенный печатью документ или приказ, которым провозглашено данное освобождение);

3. *forgiveness; allowance* (прощение, разрешение);

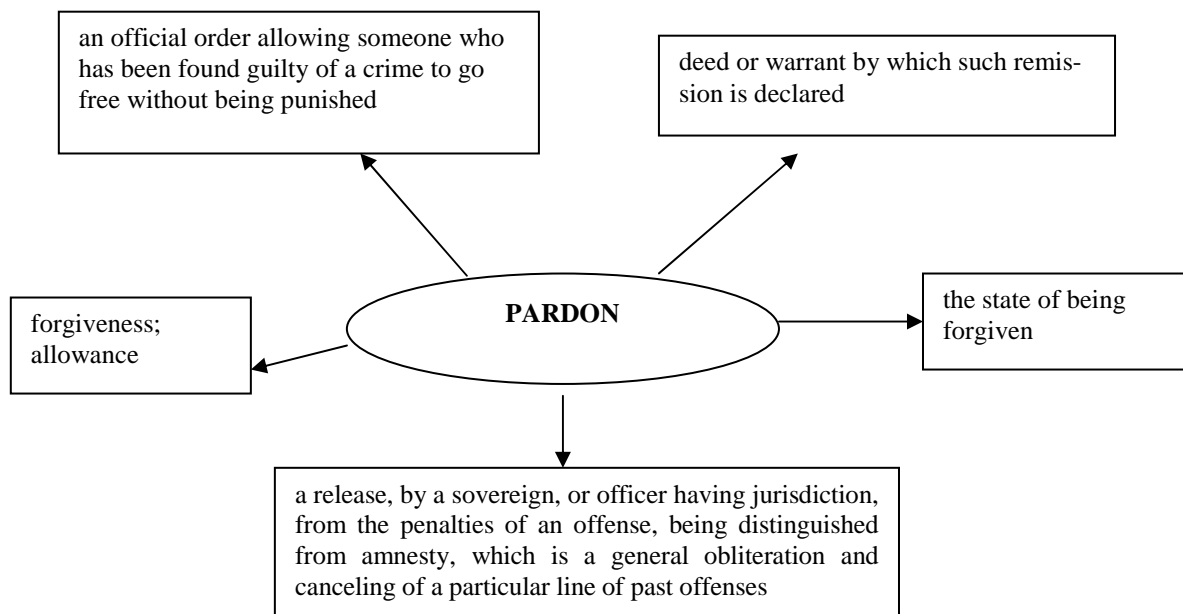
4. *the state of being forgiven* (состояние человека, получившего прощение).

Исключительно в правовых текстах мы встретили такое значение как: “a release, by a sovereign, or officer having jurisdiction, from the penalties of an offense, being distinguished from amnesty, which is a general obliteration and canceling of a particular line of past offenses” [8] (освобождение, данное монархом или должностным лицом, имеющим на то полномочия, от наказания за правонарушение, отличающееся от амнистии, которая является общим аннулированием и отменой конкретных преступлений, совершенных в прошлом).

Семантику данной лексемы схематично можно изобразить так:

#### Схема 1.

#### Семантическое наполнение лексемы *pardon*



Анализ представленных в схеме значений этой лексемы показывает, что отбывающему наказание дается освобождение, прощение, которое может осуществлять верховная власть страны в лице монарха или высшего должностного лица. Среди значений может присутствовать элемент прощения с оправданием ряда совершенных правонарушений.

Лексема “*parole*” обладает следующими значениями:

1. *permission for a prisoner to leave prison before the official time if they promise to obey particular rules / the freeing of a prisoner before his or her sentence has run out, on condition that he or she behaves well* (разрешение, данное заключенному, покинуть тюрьму условно-досрочно, если он обещал подчиняться определенным правилам / освобождение заключенного перед тем, как срок действия его или ее приговора закончился при условии, что он или она отличается хорошим поведением);

2. *conditional release from imprisonment or other confinement after actually serving part of the sentence* [13, p. 207] (условное освобождение из места лишения свободы или другого тюремного заключения после того, как часть наказания уже была отбита);

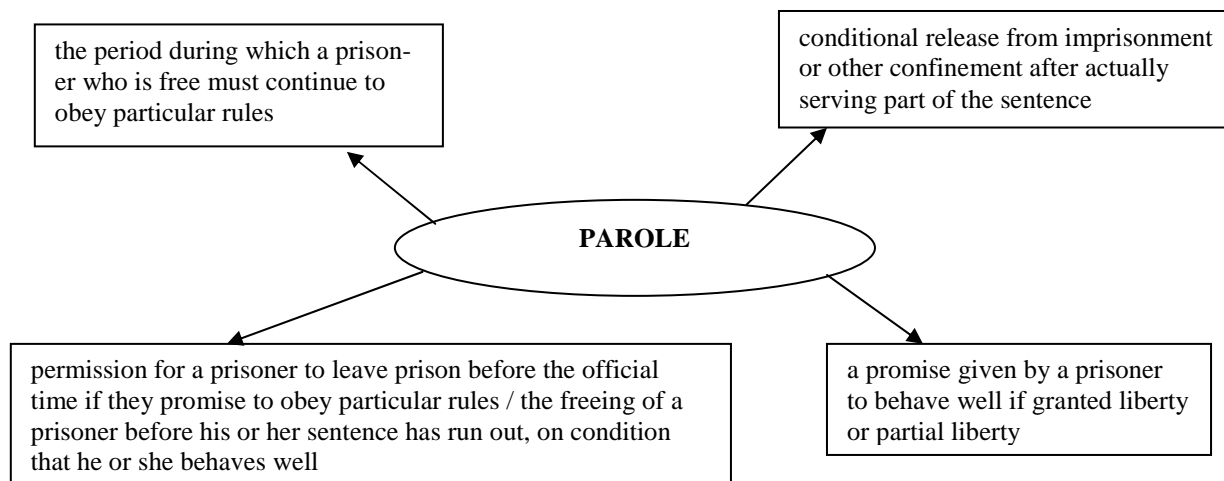
3. *the period during which a prisoner who is free must continue to obey particular rules* (период, когда заключенный, который освобожден, должен продолжать подчиняться конкретным правилам);

4. *a promise given by a prisoner to behave well if granted liberty or partial liberty* [6, p. 602] (обещание, данное заключенным, хорошо себя вести, если ему даруют свободу или нестрогие условия заключения).

Отмеченные значения системно можно представить в виде приведенной ниже Схемы:

### Схема 2.

#### Семантическое наполнение лексемы *parole*



Как демонстрирует схема, вина подозреваемого признается. Суд, по-видимому, имел место. Наказание, назначенное судом, уже вступило в силу. Но по определенным причинам, касающимся поведения заключенного, он может быть освобожден от наказания, или условия дальнейшего наказания смягчаются.

Лексема “mercy” способна отобразить изучаемый концепт в канадском варианте английского языка такой семантикой:

1. *the act of forgiving someone or not treating them severely, especially someone who you have the authority to punish* (акт прощения кого-либо или мягкого обращения с кем-либо, особенно с тем, кого вы можете наказать);

2. *the power to show mercy* (власть, дающая право проявлять милость);

3. *a relieving or welcome occurrence or act* [Ibidem, p. 510] (облегчение или доброжелательное отношение или действие).

Представленные значения схематично можно продемонстрировать так:

### Схема 3.

#### Семантическое наполнение лексемы *mercy*

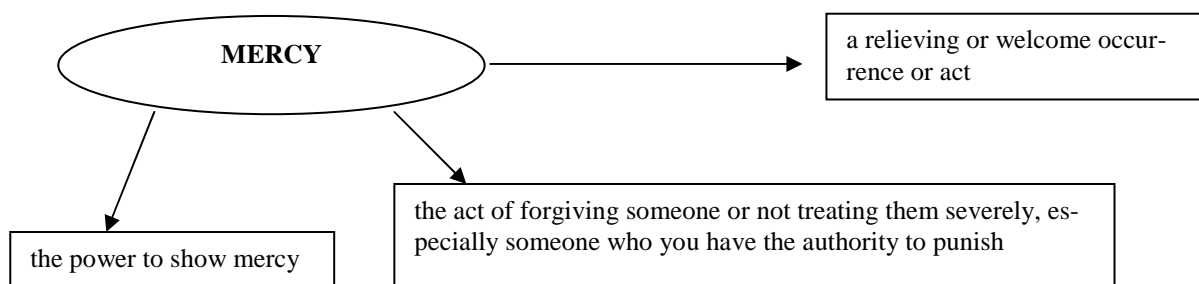


Схема показывает, что семантическое наполнение лексемы “mercy” обращено на признание вины. Проявление состоявшегося судебного заключения неясно отображено в семантике. В лексеме присутствует информация о том, что суд обладает определенным правом миловать подозреваемого. Наказание еще не вступило в силу.

У лексемы “forgiveness” отмечается присутствие следующих значений:

1. *the act or an instance of forgiving* (прощение само по себе, акт прощения).

2. *the state of being forgiven* [Ibidem, p. 308] (быть прощенным).

Анализ значений позволил составить следующую схему:

**Схема 4.**

**Семантическое наполнение лексемы *forgiveness***

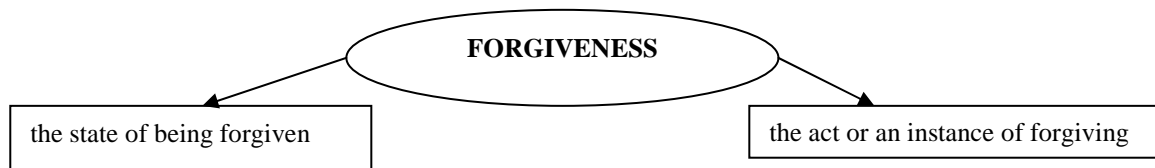


Схема демонстрирует, что семантическое наполнение лексемы “*forgiveness*” сосредоточено на том, что вина подозреваемого признается. Инстанцией, способной давать прощение, может быть суд или верховная власть государства, которая прощает наказуемого. В семантике неясно, реализуется наказание или нет. Но в семантическом содержании лексемы находит отображение эмоциональное состояние, испытываемое человеком, получившим прощение.

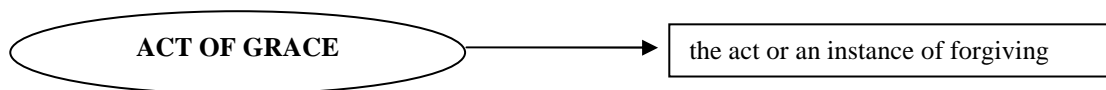
Словосочетание “*act of grace*” имеет значение «амнистия» или «всеобщая амнистия»:

1. *an expression often used to designate an act declaring pardon or amnesty to numerous offenders, as at the beginning of a new reign* [7] (словосочетание, обычно используемое для обозначения акта, провозглашающего помилование или амнистию для многочисленных преступников, особенно при приходе правителя к власти).

Схематично представим это так:

**Схема 5.**

**Семантическое наполнение словосочетания *act of grace***



Анализ значения словосочетания “*act of grace*” указывает на то, что вина заключенного признается, суд состоялся и вынес решение в виде отбывания наказания. Подсудимый несет наказание. Однако по определенным причинам ему присуждается освобождение от наказания в форме амнистии, которую назначает верховный орган государственной власти.

Понятийная часть концепта «помилование» может найти свое воплощение в канадском варианте английского языка за счет семантики лексемы “*oblivion*”:

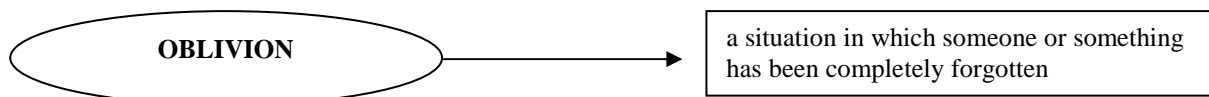
1. *a situation in which someone or something has been completely forgotten...* (ситуация, при которой кто-либо или что-либо полностью забыто...);

2. *a state in which you do not notice what is happening around you...* [6, p. 569] (состояние, в котором вы не замечаете того, что происходит вокруг вас...).

В соответствии с заявленной темой наибольшую значимость для нашего исследования имеет первое словарное значение. На Схеме это выглядит таким образом:

**Схема 6.**

**Семантическое наполнение лексемы *oblivion***



Помилование или амнистия возможны, когда вина преступника признается, суд состоялся. Наказание может уже вступить в силу. Но ряд причин способствует выражению прощения, помилования со стороны государственной власти. Семантическое наполнение лексемы “*oblivion*” указывает на осуществление помилования или амнистии в результате полного прощения осужденного и освобождение его от дальнейшего наказания по каким-либо причинам. Помилование объявляет государственный орган.

Семантика лексемы “*indulgence*” в толковых словарях канадского варианта английского языка представлена следующими значениями:

1. *behavior towards someone that is very kind, especially when it should be strict* (очень доброе поведение по отношению к кому-либо, особенно когда оно должно быть строгим);

2. *something special that someone does for pleasure, not because they need to* (что-то особенное, что кто-либо делает ради удовольствия, а не потому что ему это нужно);

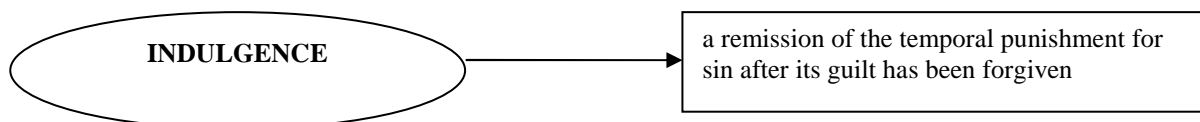
3. *liberal or tolerant treatment* (либеральное или толерантное обхождение);

4. *something granted as a favor or privilege* (что-то пожалованное в качестве привилегии или одолжения);
5. *a remission of the temporal punishment for sin after its guilt has been forgiven* [Ibidem, p. 405] (освобождение от временного наказания за совершенный грех после того, как обвиняемый получил прощение).

Из всего перечня толкований английской лексемы “*indulgence*” в нашем случае подходит последнее. Сказанное схематично выглядит так:

#### Схема 7.

##### Семантическое наполнение лексемы *indulgence*



Итак, семантика лексемы “*indulgence*” дает возможность реализации прощения в виде освобождения от наказания, когда вина ранее была доказана, но обвиняемый по каким-либо причинам может быть прощен.

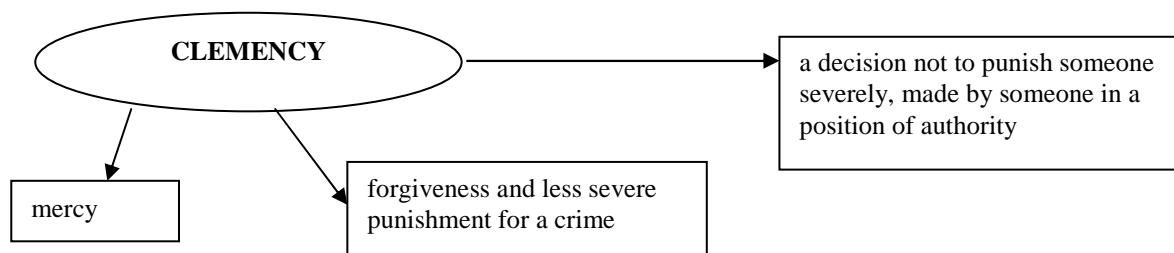
Среди словарных значений лексемы “*clemency*” в канадском варианте английского языка присутствуют такие как:

1. *forgiveness and less severe punishment for a crime* [9, p. 275] (прощение и более мягкое наказание за преступление);
2. *a decision not to punish someone severely, made by someone in a position of authority* (решение не наказывать кого-либо строго, принятое каким-либо авторитетным лицом);
3. *mercy* [6, p. 153] (милость).

Семантическое наполнение рассматриваемой лексемы можно представить в виде Схемы:

#### Схема 8.

##### Семантическое наполнение лексемы *clemency*



Следовательно, семантика лексемы “*clemency*” связана с отображением следующей ситуации: вина человека, совершившего проступок, признана. Наказание обвиняемый может уже нести, а может еще не нести. Если наказание уже вступило в силу, то оно может быть смягчено. Если наказание не вступило в силу, то обвиняемый может быть прощен за счет проявления милости со стороны авторитетного лица.

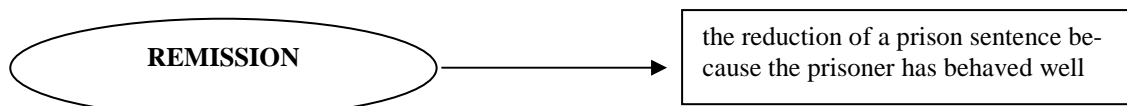
В канадском варианте английского языка семантическое наполнение лексемы “*remission*” может быть представлено следующими значениями:

1. *the reduction of a prison sentence because the prisoner has behaved well* (уменьшение срока тюремного заключения, потому что заключенный хорошо себя вел);
2. *forgiveness for sin* (прощение за совершенный грех);
3. *a release from an obligation* [Ibidem, p. 696] (освобождение от обязанности).

Понятийная часть концепта «помилование» находит свое выражение в следующем значении, представленном на Схеме:

#### Схема 9.

##### Семантическое наполнение лексемы *remission*



Как показывает схема, изучаемый концепт представляет лишь такое значение лексемы как «уменьшение срока тюремного заключения, потому что заключенный хорошо себя вел». В этом случае вина осужденного доказана, наказание вступило в силу.

Таким образом, анализ семантики канадских лексем, вербализующих понятийный компонент концепта «помилование» в языке, показал, что в канадском варианте английского языка:

1. Помилование осуществляется верховной властью страны в лице монарха или авторитетного лица, которое может издать соответствующий указ.
2. Вопрос о помиловании может решать суд, принимая во внимание установленные обстоятельства.
3. Помилование даётся по определенным причинам, касающимся поведения заключенного.

*Список литературы*

1. **Воркачѳв С. Г.** Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов / под. ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Том 1. С. 10-13.
2. **Карасик В. И.** Здравый смысл как лингвокультурный концепт // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. посвящается юбилею проф. Н. Н. Болдырева / под ред. проф. Е. С. Кубряковой. Тамбов: изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. С. 184-203.
3. **Коровина А. Ю.** Лингвокультурный концепт “superiority”: понятийные характеристики // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 10. С. 103-106.
4. **Мюллер В. К.** Большой современный англо-русский словарь, русско-английский словарь. М.: Вече, 2010. 1056 с.
5. **Collins Canadian Dictionary and Thesaurus.** Toronto: HarperCollins Publishers, 2011. 992 p.
6. **Collins Canadian Paperback Dictionary.** Toronto: HarperCollins Publishers, 2010. 970 p.
7. <http://www.thefreedictionary.com/Act+of+grace>
8. <http://www.websters-online-dictionary.org/definition/pardon>
9. **Longman Dictionary of Contemporary English.** 5<sup>th</sup> edition. Pearson, Longman, 2009. 2082 p.
10. **Manson A.** The Law of Sentencing. Toronto: Irwin Law, 2001. 412 p.
11. **Murray D.** Segal. Annotated Ontario Rules of Criminal Practice 2011. Toronto: Carswell, 2011. 890 p.
12. **Random House Roget's College Thesaurus:** Revised Edition. N. Y. - New York. U.S.A.: Random House Reference, 2000. 832 p.
13. **Yogis, John A., Cotter C.** Canadian Law Dictionary. N. Y.: Barron's Educational Series, Inc., 2009. 346 p.

**NOTIONAL COMPONENT OF CONCEPT “PARDON” IN CANADIAN ENGLISH**

**Nudel'man Mariya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
*Michurinsk State Agrarian University*  
*vintazz@mail.ru*

The author aims at researching the notional structure component of the concept “pardon” in Canadian English, for this purpose by using data from monolingual, bilingual and ideographic dictionaries makes up the list of lexemes that represent the notional part of the concept “pardon” in Canadian English, and presents the semantic content of lexemes in the form of diagrams, as it allows considering visually the features of lexemes dictionary meanings and conducting the analysis of dictionary definitions.

*Key words and phrases:* concept; pardon; notional component; semantic content; lexeme; language representation.

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*Статья посвящена использованию настольных игр в обучении английскому языку как иностранному студентов технического вуза. Показана специфика данного вида игры. Особое внимание уделяется функциям, которые выполняют настольные игры в процессе обучения иностранному языку, критериям отбора и требованиям к их использованию на занятиях преподавателем. Дано описание этапов проведения настольной игры.*

*Ключевые слова и фразы:* настольная игра в обучении иностранному языку; цели проведения настольной игры; функции настольной игры; критерии выбора настольной игры; этапы проведения настольной игры.

**Овчинникова Екатерина Сергеевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*ekaterinaovchinnikova2011@mail.ru*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАСТОЛЬНЫХ ИГР ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА<sup>©</sup>**

Обучение английскому языку является очень сложным и трудоемким процессом. Именно поэтому перед преподавателем стоит задача – сделать урок английского языка интересным и увлекательным. В настоящее время данная задача достаточно часто решается при помощи настольной игры.